Orientations pour l'admission d'enfants, de jeunes et d'adultes migrants internationaux dans le réseau publique d'enseignement dans l'État de São Paulo.

USAID
DO POVO DOS ESTADOS UNIDOS

GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO
Secretaria da Educação

OIM
ONU MIGRAÇÃO

Crédits
Secretaria da Educação do Estado de São Paulo (SEDUC)

Secretário da Educação
Rossieli Soares da Silva

Secretário Executivo
Haroldo Corrêa Rocha

Chefe de Gabinete
Renilda Peres de Lima

Coordenadoria Pedagógica - COPED
Caetano Pansani Siqueira

Departamento de Modalidades Educacionais e Atendimento Especializado - DEMOD
Nadine de Assis Camargo

Centro de Inclusão Educacional - CINC
Laís Barbosa Moura Modesto

Réalisation
Centro de Inclusão Educacional - CINC

Rédaction et Diagramation
Uiara Maria Pereira de Araújo

Page de Couverture
Cienpes Desing / Shutterstock

Remerciements
Daniele Cristina Sabadini Mesquita, Heloisa Brito de Albuquerque Costa, Julieth Melo Aquino de Souza, Livia Miranda de Paulo, Raquel Maria Rodrigues, Ricardo Addeo Dias, Selma Denise Gaspar, Valéria Tarantello de Georgel

Traduccion
Organização Internacional para as Migrações - OIM

GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO
Secretaria da Educação

Bienvenue à l'école!

ORIENTATIONS POUR L'ADMISSION D'ENFANTS, DE JEUNES ET D'ADULTES MIGRANTS INTERNATIONAUX DANS LE SYSTÈME D'ÉDUCATION PUBLIQUE DANS L'ÉTAT DE SÃO PAULO.

São Paulo
2020

TOUS - BRÉSILIENS ET ÉTRANGERS
RÉSIDANT DANS LE PAYS ONT

DROIT À L'ÉDUCATION PUBLIQUE GRATUITE

Au cas où vous connaissez quelqu'un de votre famille qui a besoin de commencer ou reprendre les études débutées dans un autre pays, clarifiez vos doutes dans ce livret, puis visitez l'école la plus proche de chez vous!

Index

Organisation des écoles dans l'État de São Paulo _____ **7**

Inscription et Enregistrement _____ **10**

Fonctionnement de l'école _____ **14**

Culture et communication _____ **18**

Lois _____ **21**

Dictionnaire d'urgence _____ **24**

Remarques _____ **27**

Organisation des écoles dans l'État de São Paulo

Je ne suis pas brésilien, ai-je le droit à l'éducation de base (enseignement fondamental/primaire et secondaire)?

Oui. La Constituçao Federal da República Federativa do Brasil (1988) établit l'égalité de tous devant la - brésiliens et migrants résidant dans le pays. L'un des droits garantis est l'éducation, avec des conditions d'accès et de permanence égales. En d'autres termes, le fait d'être né dans un autre pays n'est pas un empêchement pour étudier dans une école publique.

Comment est l'offre d'éducation basique dans l'État de São Paulo ?

L'Étatt de São Paulo possède le plus grand réseau d'enseignement du Brésil, avec plus de 5 milles écoles et 3,7 millions d'étudiants. L'éducation de base est offerte dans les écoles d'État, gratuitement et obligatoire, pour les enfants et les jeunes entre 4 et 17 ans d'âge. On offre également l'enseignement gratuit aux jeunes et aux adultes qui n'ont pas réalisé leurs études à l'âge approprié, dans l'Educação para Jovens e Adultos (EJA) (Éducation des Jeunes et Adultes) et dans les Centros Estaduais de Educação de Jovens e Adultos (Centres d'État d'Éducation des Jeunes et Adultes) (CEEJA) .

Les étudiants public-cibles de l'éducation spéciale (déficient visuel, physique, intellectuel, autisme surdoué ou hautes habilités) reçoivent un traitement spécialisé à leurs besoins dans les écoles d'État. L'éducation est aussi offerte par les réseaux municipaux d'enseignement, qui ont comme priorité l'éducation maternelle et des années initiales de l'enseignement fondamental/primaire. Les écoles d' État sont identifiées par les sigles "EE", tandis que les écoles municipales sont généralement identifié par les sigles "EM", "EMEI", "EMEF", parmi tant d'autres.

Comment est organisée l'éducation de base dans les écoles?

L'éducation basique est divisée en:

- **Educação Infantil (Enseignement Maternelle):** pour les enfants de 0 à 5 ans;
- **Ensino Fundamental (Enseignement fondamental/primaire):** avec une durée de 9 ans, pour les enfants à partir de 6 ans. Elle est divisée en années initiales (1er à 5ème année) et années finales (6ème à 9ème année);
- **Ensino Médio (Enseignement secondaire):** avec une durée de 3 ans (1ère à 3ème année Secondaire).

Et pour les adultes sans scolarité, quel est le service réservé pour eux?

Comme il a été déjà dit antérieurement, ceux qui n'avaient pas accès à l'éducation à l'âge appropriée sont reçus gratuitement dans l'Educação para Jovens e Adultos (Éducation des Jeunes et Adultes) (EJA) ou dans les Centros Estaduais de Educação de Jovens e Adultos (Centres d'État d'Éducation des Jeunes et Adultes) (CEEJA). Pour l'inscription et la confirmation de l'inscription dans l'une des ces possibilités, il suffit de respecter l'âge minimum, conformément indiqué ci-dessous:

- **EJA Ensino Fundamental (Enseignement Fondamental/Primaire):** durée de 4 semestres dans les années Initiales et 4 semestres dans les années finales, avec l'âge minimum de 15 ans accomplis.
- **EJA Ensino Médio (Enseignement Secondaire):** durée 3 semestres, avec l'âge minimum de 18 ans accomplis.
- **CEEJA Centros Estaduais de Educação de Jovens e Adultos:** Enseignement Fondamental/Primaire ou Secondaire, matricule par discipline et avec horaires flexibles, avec l'âge minimum de 18 ans accomplis.

Généralement, l'EJA est offerte en période nocturne, tandis que l'horaire de service dans les CEEJAS est flexible (au moins une fois par mois) et peut être individualisé. Pour consulter l'adresse des 39 CEEJAS localisée dans l'état de São Paulo, consultez le site du Secretaria de Educação.

Y a-t-il des écoles qui fonctionnent en plein temps?

Dans le réseau d'enseignement d'état, certaines écoles ont des journées d'études prolongées qui peuvent aller jusqu'à 9 heures et demie. Dans ces écoles, les élèves ont une matrice curriculaire différenciée, qui inclut la préparation pour le monde du travail, l'orientation des études, les expériences pratiques de la science, le tutorat personnalisé avec un enseignant, en plus des club juvénils, dans lesquels les élèves s'organisent en fonction de ses sujets d'intérêts comme danse, Jeu d'échecs, débats, etc.

L'enseignement en plein temps peut être offert aux élèves dans les années initiales, dans les années finales et dans l' Enseignement Secondaire régulier. Consultez l'école d'État la plus proche de votre résidence ou de votre préférence, pour identifier si elle fait partie de l'enseignement intégral. Pour plus d'informations, consultez la Resolução SE 52 de 02.10.2014

Quand commence l'année scolaire et combien de temps dure-t-elle?

L'année scolaire commence toujours en février et se poursuit jusqu'à mi-décembre, complétant 200 jours de classe. À partir de 2020 les écoles auront trois périodes de vacances au cours de l'année; 1 semaine en avril, 15 jours en juillet et 1 semaine en octobre. Entre la fin de décembre et le mois de janvier, il y aura des vacances générales pour les étudiants et les professeurs.

Enregistrement et confirmations de l'inscription

Qui peut faire la demande d'admission et l'inscription dans les écoles publiques?

La procédure d'enregistrement et de confirmation d'inscription à n'importe quel niveau d'études doit être effectuée par le tuteur légal de l'étudiant mineur, ou par l'étudiant lui-même lorsqu'il a plus de 18 ans.

Quand doit-on faire l'inscription?

La campagne d'inscription pour l'année suivante est réalisée par le Secretaria de Educação du 1er au 31 octobre. Cette période rouvre le 10 décembre de l'année en cours et reste disponible pendant l'année scolaire.

Quels documents dois-je présenter?

Il est souhaitable, pour l'inscription, de présenter des documents d'identification et preuve d'adresse. Voici quelques exemples - on peut présenter d'autres documents qui ne sont pas dans cette liste:

a. Documents d'identification:

- Passeport
- Carte d'identité du pays d'origine
- Acte de Naissance
- Documento Provisório de Registro Nacional Migratório – DPRNM - (plus connu sous le nom de protocole)
- Carte Nationale Migratoire – CNM - (plus connu comme RNE)
- Carte d'entrée (permission) délivrée par la Police Fédérale ceux qui sont entrés dans le pays sans passeport.
- Permis de travail.

b. Preuve d'adresse:

- Factures d'eau, d'électricité, de gaz ou de téléphone.
- Contrat de location ou déclaration du propriétaire prouvant le logement.
- Déclaration de l'institution dans laquelle la personne est hébergée temporairement.

Attention! Si vous n'avez aucun des documents informés, ne vous inquiétez pas: la soumission des documents d'enregistrement et d'inscription n'est pas obligatoire.

Comment faire l'inscription?

Toutes les unités scolaires: - tant dans le réseau municipal comme dans le réseau d'état - sont

des établissements où l'on peut s'inscrire. Pour effectuer cette procédure, adressez-vous au secrétariat de l'école la plus proche et présentez une demande d'inscription. Après avoir informé toutes les données requises, attendez quelques jours et retournez dans n'importe quelle unité scolaire pour savoir le résultat de votre demande, c'est-à-dire l'indication de l'endroit où le poste vacant a été mis à disposition. Le résultat peut également être consulté sur le site web: sed. educacao.sp.gov.br/ConsultaPu blica / Consulta

L'inscription peut également être faite dans l'une des 72 stations du Poupatempo de l'État de São Paulo, en programmant sur le portail du programme, l'application SP Serviços ou via des totems en libre-service, distribués dans les centres commerciaux, les supermarchés, les stations de métro et le CPTM.

Puis-je choisir mon école de préférence?

Quel que soit le lieu d'enregistrement, c'est-à-dire une école d'état ou municipale, l'élève sera dirigé vers une école publique la plus proche de sa résidence ou de l'adresse informée au moment de l'inscription, où une place est disponible.

Comment faire la confirmation de l'inscription ?

La confirmation de l'inscription est faite automatiquement à l'école où la place est disponible, cependant, le tuteur ou l'élève même doit se présenter à l'école pour confirmer et présenter des documents supplémentaires, prouvant la scolarité et l'année ou la classe la plus appropriée pour la classification.

Je n'ai aucun moyen de prouver mes études, que dois-je faire?

S'il n'existe aucun document prouvant la scolarité de l'élève, l'école fera une procédure appelée classification, qui identifiera la meilleure série ou année pour l'inscription, compte tenu de l'âge et des compétences, conformément aux Resoluções SEDUC 60 et 63 de 2019.

L'école peut-elle refuser mon inscription ou mon enregistrement?

L'école ne peut en aucun cas refuser l'inscription ou la matricule. Les procédures peuvent être effectuées à tout moment, même sans aucun document d'identification, preuve d'adresse ou de niveau d'éducation.

Est-il possible de perdre une place à l'école?

Oui, vous perdrez votre place si, après la confirmation de votre inscription, l'élève n'assiste pas aux cours dans 15 jours consécutifs, comptés à partir du début du trimestre, sans justification. En perdant place, pour la récupérer, toute la procédure d'inscription doit être redémarrée. Et pour l'éducation des jeunes et des adultes, comment se passent l'inscription et l'enregistrement?

Les procédures sont les mêmes. Cependant, comme il s'agit d'un cours semestriel, il est recommandé que l'inscription et la matricule soient effectuées dans les 30 jours avant la fin du trimestre, pour une meilleure performance de l'élève. Si ce délai n'est pas respecté, la place vacante sera disponible pour le prochain semestre.

Dois-je m'inscrire chaque année?

Oui, une fois la première inscription est effectuée, elle doit être renouvelée annuellement, par le tuteur légal ou par l'élève lui-même s'il est âgé de plus de 18 ans. En général, cette procédure se produit entre août et octobre et cela peut être faite de deux manières: avec la présence de l'élève à l'école ou en ligne, via le site web du Secrétariat Scolaire Digital ou dans l'application Minha Escola SP, la condition que l'élève ait déjà une inscription, avec identifiant et mot de passe pour l'accès. Si vous avez des doutes sur l'utilisation du site web et l'application, contactez le bureau de l'école.

Est-il possible de changer d'école?

Oui, l'élève qui est déjà inscrit et doit continuer ses études, mais son école d'origine n'offre pas le type d'enseignement dont il a besoin, il peut être servi dans une autre école proche de sa résidence, avec une place disponible, qui offre le type d'enseignement nécessaire. Le transfert peut également être demandé:

a. **En raison du changement d'adresse résidentielle:** quand ce changement empêche l'élève déjà inscrit à l'école. L'inscription peut être faite dans n'importe quelle école publique, par l'élève ou son responsable.

b. **En raison de l'intérêt de l'élève ou du tuteur:** l'inscription doit être faite directement dans l'élève doit suivre des cours à l'école d'origine jusqu'à recevoir des communications sur la disponibilité d'un poste vacant dans l'école souhaitée.

L'inscription pour le transfert peut-elle être annulée?

Oui. L'élève ou le responsable doit communiquer au sujet de la décision d'annulation à l'école qui a été indiquée pour le transfert.

Et les élèves du secondaire peuvent-ils opter pour la période nocturne?

Pour ceux qui sont admis en Secondaire 1, la priorité est donnée pour la période de la matin. Pour étudier dans la période nocturne, le responsable doit demander à l'école et prouver prouver l'impossibilité de l'élève à fréquenter les cours durant la période matinale.

Fonctionnement de l'école

L'école fonctionne à quelle heure?

A partir de 2020, dans les écoles que ne fonctionnent pas à temps plein, les cours dans la matinée auront lieu de 7h à 12h35, dans l'après-midi de 13h à 18h35 et le soir de 19h à 23h. Tous les groupes indiqués ci-dessous ont une intervalle commun de 20 minutes au milieu de la période, pour l'alimentation et le repos.

Quelles sont les disciplines offertes par l'école publique?

- **Dans les Ensino Fundamental Anos Iniciais (Premières années de l'Enseignement Primaire):** Langue Portugaise, Mathématiques, Histoire, Géographie, Sciences Physiques et Biologiques, Art et Éducation Physique.

.

- **Dans les Ensino Fundamental Anos Finais (dernières Années de l'Enseignement Primaire):** Langue Portugaise, Mathématique, Histoire, Géographie, Sociologie, Philosophie, Biologie, Physique, Chimie, Art, Éducation Physique et Anglais. A partir de 2020, A partir de 2020, seront également proposés les volets Technologie et Innovation, Projet de vie et Électives, ce dernier étant composé de thèmes choisis par les étudiants eux-mêmes.

- **À l' Ensino Médio (École Secondaire):** Langue Portugaise, Mathématique, Histoire, Géographie, Sociologie, Philosophie, Biologie, Physique, Chimie, Art, Éducation Physique et Anglais. A partir de 2020, seront également proposés les volets Technologie et Innovation, Projet de vie et Électives, ce dernier étant composé de thèmes choisis par les étudiants eux-mêmes.

Dans l'éducation des Jeunes et Adultes, on maintient le même contenu que l'enseignement régulier, à l'exception de l'éducation physique.

Dans les dernières années de l'Enseignement Fondamental/Primaire, un cours d'enseignement religieux est également offert, qui est obligatoire pour l'école mais facultatif pour l'élève, toujours dans un horaire indépendant de l'horaire régulier de l'école.

Les écoles à temps plein offrent d'autres ma-

tières, au-delà de celles précédemment renseignées, comme Pratiques Expérimentales, la Culture du Mouvement, l'Éducation Émotionnelle, Orientation d'Études, Protagoniste Juvenil, Préparation Académique, Monde du Travail et Pratique Scientifique.

Est-il obligatoire d'utiliser l'uniforme?

Chaque école a son propre uniforme, généralement composé d'un maillot blanc contenant l'emblème de l'école. Il n'est pas commercialisé par l'école et son utilisation n'est pas obligatoire et ne peut pas être exigée, conformément à l'article 1e, II, de la Lei Estudal 2.913 de 1983.

Y a-t-il des vêtements interdits d'utiliser à l'école?

Non. Les étudiants peuvent aller à l'école avec les vêtements qu'ils jugent appropriés - selon le bon sens. L'utilisation de vêtements ou d'accessoires liés à la culture ou à la croyance, comme le voile (Hijab), par exemple, est autorisée.

Ai-je besoin d'acheter de matériel didactique?

L'acquisition de matériels didactiques est un choix personnel de l'élève ou de sa famille.

Au début de chaque année scolaire, le Secretaria de Educação fournit des kits scolaires gratuits à tous les élèves, et les kits comprennent, selon le type d'enseignement: cahiers, crayons de couleur, gommes à effacer, règles, tailles crayons, colle, craie de cire, ciseaux et gouache.

Ai-je besoin d'acheter des livres didactiques?

Le Secretaria de Educação fournit gratuitement des livres de soutien au programme "São Paulo Faz Escola" et les livres didactiques et par le Ministério da Educação (MEC) et seront utilisés tout au long de l'année scolaire.

Les écoles sont également équipées de salles de lecture qui offrent une grande variété de titres littéraires et de recherche, à prêter aux étudiants. Les élèves aveugles ou malvoyants reçoivent du matériel agrandi ou en braille.

L'école offre-t-elle de l'alimentation?

Les écoles fournissent de la nourriture aux élèves le matin, l'après-midi et le soir. Les recettes choisies donnent la priorité aux aliments frais y compris la viande de boeuf, le poulet et le poisson. Si l'élève a des restrictions alimentaires, parlez-en à la Commission scolaire.

L'école offre-t-elle le transport?

Le Secretaria de Educação offre un transport scolaire spécifique aux élèves inscrits dans les écoles publiques (d'État) qui vivent dans des zones reculées, telles que la zone rurale, ou qui vivent dans des endroits où des barrières physiques entravent l'accès à l'école.

En outre, le transport avec la présence d'un moniteur est offert aux étudiants handicapés qui fréquentent les unités de l'État et qui sont desservis par des entités d'assistance accréditées ou contractées.

Pour le transport urbain, il est possible de demander un "bilhete de estudante" (ticket d'étudiant) pouvant l'utiliser gratuitement dans les bus, les trains et le métro. Consultez le Secrétariat de l'école pour plus d'informations sur ces services.

Comment est la prise en charge des élèves handicapés ou surdoué?

Selon la Lei Federal No 13.146 de 2015", "Resolução SE No 68 de 2017, le public cible de l'éducation spéciale est composé d'élèves handicapés, atteints de troubles du spectre autistique – TEA et de compétences élevées / surdoués. Les services offerts à ce public sont :

- **Professeur d'interlocuteur:** destiné aux élèves handicapés qui utilisent la langue des signes comme moyen de communication.
- **Transport scolaire:** les élèves ayant divers types de handicaps dépendant du transport scolaire spécialisé.
- **Soignant:** ce professionnel est proposé aux étudiants dont le handicap rend difficile la réalisation, avec indépendance et autonomie, des activités liées à l'alimentation, à l'hygiène buccale et intime, à l'utilisation des toilettes, à la locomotion, entre autres.
- **Meuble spécial:** Tous les équipements sont adaptés aux étudiants qui ont des handicaps physiques.
- **Matériel diversifié:** Impression de matériel agrandi et en braille pour les élèves ayant des handicaps visuels.
- **Progression dans les études:** les étudiants ayant des habilités ou qui sont des surdoués peuvent accélérer leurs études en avançant leur niveau de scolarité jusqu'à deux ans, selon la Resolução SEDUC nº 81/2012. La mesure ne s'applique qu'aux étudiants du réseau publique (d'État), inscrits depuis plus d'un an.
- **Accords avec des institutions spécialisées:** cette catégorie vise à servir les élèves ayant des graves engagements et qui ne bénéficient pas du processus scolaire dans les écoles régulières.

Tous les services nécessaires pour assister aux élèves ayant des besoins spéciaux seront identifiés et demandés par le personnel de l'école.

C'est quoi le Programme d'École Familiale?

École de la famille est un programme social du gouvernement d'État de São Paulo qui vise à offrir des activités scolaires pendant les weekends, regroupant 5 axes d'activités: apprentissage, sport, culture, qualification professionnelle et santé. Les activités s'adressent aux communautés vivant autour de l'école, c'est à dire que les élèves et leurs familles peuvent y participer.

Quels documents vais-je recevoir à la fin de l'année scolaire?

Le Certificado de Conclusão e Histórico Escolar (Certificat de fin d'études et le relevé de notes), nécessaire pour poursuivre les études dans l'Enseignement Supérieur. Le relevé de notes sera également délivré ou émis lorsque le transfert scolaire sera nécessaire.

Culture et communication

Je ne comprends pas la langue portugaise, comment communiquer avec mes collègues et professeurs?

Il est recommandé que l'école indique un professeur ou groupe d'élèves pour être "tuteurs" de l'élève étranger qui vient d'être admis, dans le but de l'aider à s'intégrer dans l'environnement. s'il n'y a pas d'étudiant ou d'enseignant qui sait parler la langue de l'élève, la communication peut être établie à travers des applications téléphoniques, gestes, signes, au fur et à mesure, qu'il va acquérir des vocabulaires dans la langue portugaise.

Il est également recommandé que les écoles fournissent des plaques d'identification des espaces et attachent des avertissements aux conseils dans d'autres langues, afin de faciliter le déplacement et l'intégration de l'élève.

Où puis-je apprendre à parler la langue portugaise?

Dans certaines écoles du réseau, il y a le (CEL) Centro de Estudos de Línguas (Centre d'Études des Langues) , où sont offerts 7 options de cours de langues: allemand, espagnol, français, anglais, italien, japonais et mandarin.

L'inscription doit être faite en personne, par le responsable ou par l'élève lui-même, s'il est âgé de plus de 18 ans, dans l'unité scolaire qui abrite le Centre d'Etudes de Langues. Les cours sont dispensés dans les périodes où il n'y a pas de classe ou les samedis, et les cours sont organisés par semestre, à l'exception du cours d'anglais, qui est annuel. Pour suivre les cours d'anglais et de mandarin, il est nécessaire d'être inscrit dans l'Enseignement Secondaire. Dans le cas des autres cours, il suffit tout simplement d'être inscrit dans l'une des classes à partir de la 7ème année de l'Enseignement Fondamental/Primaire, comprenant l'Éducation des Jeunes et des Adultes (EJA) et du Centre d'Etat de l'Éducation des Jeunes et Adultes (CEEJA).

Il est nécessaire de vérifier quelle langue est disponible dans les 200 CELs.

En plus de l'école, beaucoup d'institutions publiques ou privées offrent des cours de Portugais gratuits ou payants aux migrants. Consultez les options de cours dans le portail Guide de l'immigrant: http://www.guiadoimigrante.sp.gov.br/#integral.

Puis-je utiliser des symboles religieux à l'école?

Oui. Selon ce qui a été indiqué antérieurement, il est permis d'utiliser des vêtements spécifiques ou symboles religieux, parce qu'il est interdit toute forme de discrimination à l'élève en vertu de sa religion ou culture.

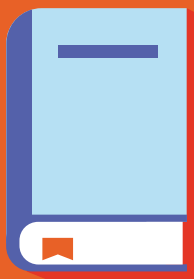
Comment pourrai-je respecter les jours sacrés ou préceptes de ma réligion?

Les pratiques religieuses spécifiques, qui empêchent l'apparition à l'école ou des situations similaires, doivent être communiquées à l'enseignant ou à la Direction de l'école, qui vérifieront la meilleure manière pour la maintenance de ces pratiques, sans préjudicier la vie scolaire de l'élève.

Je suis victime de discrimination ou de bullying dû à ma nationalité, ma religion, culture ou ethnie, comment y faire face?

Au cas où les autres élèves de l'école tiendraient des attitudes ou des pratiques inconfortables, l'élève doit communiquer la situation à ses professeurs, pour la meilleure approche pour surmonter ce comportement, avec l'ensemble de la communauté scolaire.

Lois brésiliennes sur l'éducation et l'immigration



Leis Federais – Brasil

Constituição Federal de 1988
http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/constituicao/constituicao.htm

Lei Federal 8.069 de 1990 – Statut d'Enfant et d'Adolescent
http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/L8069.htm

Lei Federal 9.394 de 1996 – Directives et Base de l'Éducation Nationale
http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/L9394.htm

Decreto Federal 70.946 de 1972 – Statut des Réfugiés
http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/decreto/1970-1979/D70946.htm

Lei Federal 8.069 de 1997 – Implémentation du Statut des Réfugiés
www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/L9474.htm

Decreto 4.246 de 2002 – Statut des Apatrides
http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/decreto/2002/D4246.htm

Lei Federal 13.445 de 2017 – Lois Migratoire
http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato2015-2018/2017/Lei/L13445.htm

Decreto 9.277 de 2018 – Identification du demandeur de refuge et Documento Provisório de Registro Nacional Migratório
http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2015-2018/2018/decreto/D9277.htm

Parecer CNE/CEB 11 de 2000 – Directives des Cursus Nationaux de l'Éducation de Jeunes et Adultes
http://portal.mec.gov.br/cne/arquivos/pdf/PCB11_2000.pdf

Parecer CNE/CEB 18 de 2002 – Équivalence d'études réalisées à l'extérieur.
http://portal.mec.gov.br/cne/arquivos/pdf/CEB018_2002.pdf

Leis do Estado de São Paulo

Lei Estadual no.3.913 de 1983 – Interdit aux établissements d'enseignements de prendre des frais de contributions.
https://www.al.sp.gov.br/repositorio/legislacao/lei/1983/lei-3913-14.11.1983.html

Deliberação CEE 16 de 1997 –Inscription des élèves étrangers.
http://siau.edunet.sp.gov.br/ItemLise/arquivos/notas/delcee16_97(parcee445_97).html

Deliberação CEE 385 de 2001 – Équivalence des études réalisé à l'extérieur. http://siau.edunet.
sp.gov.br/ItemLise/arquivos/notas/delcee21_2001.htm

Parecer CEE 633 de 2008 – Régistre et Publication de Diplôme et Certificat d'Étrangers.
http://iage.fclar.unesp.br/ceesp/cons_simples_listar.php?d_atos=66870&acao=entrar

Parecer CEE 385 de 2013 – Vu en Documentations Scolaire Étranger.
http://iage.fclar.unesp.br/ceesp/textos/2013/233-13-Par-385-13.doc

Resolução SE 52 de 2014 – Resolução et fonctionnement des écoles d'état du Programme d'Enseignement intégral.
http://siau.edunet.sp.gov.br/ItemLise/arquivos/52_14.HTM?Time=19/12/2019%2011:16:04

Resolução SE 60 de 2019 – Réclassification des élèves.
http://siau.edunet.sp.gov.br/ItemLise/arquivos/60_19.HTM?Time=16/12/2019%2016:06:34

Resolução SE 64 de 2019 – Service aux élèves étrangers.
http://siau.edunet.sp.gov.br/ItemLise/arquivos/63_19.HTM?Time=19/12/2019%2011:18:32

Resolução SE 66 de 2029 – Directives de l'organisation du curriculum de l'enseignement fondamental/primaire
http://siau.edunet.sp.gov.br/ItemLise/arquivos/66_2019.HTM?Time=19/12/2019%2011:19:05

Dictionnaire d'urgence

Calendrier

: segunda-feira
: terça-feira
: quarta-feira
: quinta-feira
: sexta-feira
: sábado
: domingo
: janeiro
: fevereiro
; março
: abril
: maio
: junho
: julho
: agosto
: setembro
: outubro
: novembro
: dezembro
: feriado
: Dia
: Manhã
: Tarde
: Noite
: Hora

Fournitures scolaires

: Apontador
: Borracha
: Caderno
: Caneta
: Compasso
: Corretivo
: Esquadro
: Estojo
: Fichário
: Folha
: Giz de cera
: Lápis
: Lápis de cor
: Livro
: Mochila
: Papel
: Régua

Fournitures scolaires

: Aluno(a) / estudante
: Amigo(a)
: Avô
: Avó
: Diretor(a)
: Inspetor

: Mãe
: Merendeira
: Namorado(a)
: Pai
: Professor(a)
: Professor(a) Coordenador(a)
: Responsável
: Tio(a)
: Vice-diretor(a)

Environnements scolaires

: Banheiro
: Biblioteca
: Cantina
: Corredor
: Escada
: Laboratório
: Pátio
: Portão
: Quadra de esportes
: Sala de aula
: Saída
: Secretaria
: Sala dos Professores

Vêtements

: Blusa
: Boné
: Cachecol
: Camiseta
: Calça
: Casaco
: Jaqueta
: Lenço
: Luva
: Meia
: Roupa
: Saia
: Sapato
: Tênis
: Touca
: Uniforme

École tous les jours

: Apagador
: Aprovado
: Aula
: Bilhete
: Carteira
: Cadeira
: Calcular
: Chamada
: Chão
: Conselho de Classe
: Copiar
: Desenhar
: Faltas
: Giz
: Janela
: Ler
: Lição de casa
: Lixo
: Lixeira
: Lousa / quadro
: Luz
: Mapa
: Mesa
: Nota
: Papel higiênico
: Perguntar
: Pesquisa
: Porta
: Presente (para responder chamada)

: Prova
: Reprovado
: Responder
: Reunião de pais
: Sabonete
: Torneira
: Ventilador

Aliments

: Água
: Amargo
: Arroz
: Azedo
: Bala
: Banana
: Bolacha
: Carne vermelha
: Carne de porco
: Comida
: Colher
: Chocolate
: Doce
: Faca
: Feijão
: Frango
: Fruta
: Garfo
: Iogurte
: Lanche
: Macarrão
: Maçã
: Milho
: Melão
: Melancia
: Merenda
: Milho
: Morango
: Pão
: Prato
: Presunto
: Refrigerante
: Salada
: Salgado
: Salsicha
: Sanduíche
: Suco
: Vitamina

Environnements scolaires

: Banheiro
: Biblioteca
: Cantina
: Corredor
: Escada
: Pátio
: Quadra de esportes
: Sala de aula
: Saída
: Secretaria
: Sala dos Professores

Des documents

: Boletim escolar
: Certidão de Nascimento
: Comprovante de endereço
: Conta de luz
: Conta de água
: Histórico escolar
: Passaporte
: Registro do Aluno (R.A.)

ÉCRIVEZ VOS COMMENTAIRES OU NOUVEAUX MOTS ET PHRASES EN PORTUGAIS QUE VOUS AVEZ APPRIS:

Coordenadoria Pedagógica - COPED
Departamento de Modalidades Educacionais e Atendimento Especializado - DEMOD
Centro de Inclusão Educacional - CINC
Praça da República, nº 53, sala 118, CEP 01045-903, São Paulo - SP
coped.demod.cinc@educacao.sp.gov.br

/governosp

SÃO PAULO
GOVERNO DO ESTADO
Secretaria de Educação